

eMatins powered by AGES

Small Compline and Akathist Hymn

on Friday Evening

on the eve of Saturday, April 13, 2019

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

**Ὡρολόγιον
Τριώδιον**

Σάββατον τοῦ Ἀκαθίστου

Μικρὸν Ἀπόδειπνον καὶ Ἀκάθιστος

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

**Horologion
Triodion**

Saturday of the Fifth Week. Akathist
Hymn.

Small Compline with Akathist

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages. (Amen.)

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Ψαλμὸς ΕΘ' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου
πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί
μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
μου. Αποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί
μοι κακά. Αποστραφήτωσαν παραυτίκα
αἰσχυνομένοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὐγε, εὐγε.
Αγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ
σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ
Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ
δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν
μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε,
μὴ χρονίσης.

Ψαλμὸς ΡΜΒ' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν
μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ
ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν
εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ
πρωῖ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.
Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,
ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ

Psalm 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord,
make haste to help me.] May those who seek
my soul be dishonored and shamed; may
those who plot evils against me be turned
back and disgraced; may those be turned
back immediately who shame me, saying,
"Well done! Well done!" May all who seek
You greatly rejoice and be glad in You, and
let those who love Your salvation always say,
"Let God be magnified." but I am poor and
needy; O God, help me. You are my helper
and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment
with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the
enemy persecuted my soul; he humbled my
life to the ground; he caused me to dwell
in dark places as one long dead, and my
spirit was in anguish within me; my heart
was troubled within me. I remembered the
days of old, and I meditated on all Your
works; I meditated on the works of Your
hands. I spread out my hands to You; my soul
thirsts for You like a waterless land. Hear me
speedily, O Lord; my spirit faints within me;
turn not Your face from me, lest I become
like those who go down into the pit. Cause
me to hear Your mercy in the morning, for
I hope in You; make me know, O Lord, the
way wherein I should walk, for I lift up my
soul to You. Deliver me from my enemies, O

με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους

Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this night we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your

φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,

name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος πλ. δ'.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς, λαβῶν ἐν γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ, σπουδῆ ἐπέστη, ὁ Ἄσώματος λέγων τῇ Ἀπειρογάμῳ ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανοὺς, χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλος ἐν σοί. Ὦν καὶ βλέπων ἐν μήτρᾳ σου, λαβόντα δούλου μορφὴν, ἐξίσταμαι κραυγάζειν σοι χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε! (ἐκ γ')

Στάσις Α'

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· (ἐκ γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο, κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. [GOA]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

CHOIR

Apolytikion. Mode pl. 4.

When he perceived what had secretly been ordered, * to the abode of Joseph urgently reported * the unbodied one saying unto the Unwedded: * "The Lord who has bowed the heavens in His descent, * in you is contained completely and without change; * and beholding Him in your womb * taking the form of a slave, * astounded I cry out to you: * Rejoice, O unwedded Bride." (3)

First Stanza.

PRIEST

An Angel of supreme rank was sent down from heaven to say to the Theotokos, Rejoice. (3) And perceiving You take bodily form at the sound of his bodiless voice, O Lord, he was astounded and he stood shouting to her such salutations:

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει, χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις, χαῖρε τῶν δακρῶν τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς, χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα, χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον, χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις, χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνείᾳ, φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως. Τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς, δυσπαραδέκτον μου τῇ ψυχῇ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κύησιν πῶς λέγεις; κρᾶζων, Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Γνωσὶν ἄγνωστον γινῶναι, ἡ Παρθένος ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα·

Rejoice, through whom is the joy to shine forth. Rejoice, through whom is the curse to vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of men are hardly able to ascend. Rejoice, depth which for the Angels' eyes is very hard to apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King. Rejoice, for you hold the One who holds everything.

Rejoice, the star causing the Sun's manifestation. Rejoice, the womb of the divine incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-created. Rejoice, by whom is the Creator procreated.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Beholding herself wholly kept in chastity, boldly says to Gabriel she who is holy: The exceptional tidings of your voice seem difficult for my soul to accept. For what do you mean, pregnancy by unseeded conception, crying, Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia.

PRIEST

Curious to know knowledge that is knowable to no one, the Virgin cried to the

Ἐκ λαγόνων ἀγνῶν, Υἱὸν πῶς ἐστὶ τεχθῆναι
δυνατόν, λέξον μοι. Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν
ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων οὕτω·

Χαῖρε, βουλῆς ἀπορρήτου μύστις, χαῖρε,
σιγῆς δεομένων πίστις.

Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ
προσίμιον, χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ
κεφάλαιον.

Χαῖρε, κλιμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη
ὁ Θεός, χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ
γῆς πρὸς οὐρανόν.

Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρόνητον
θαῦμα, χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων
πολυθρήνητον τραῦμα,

Χαῖρε, τὸ Φῶς ἀρρήτως γεννήσασα,
χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.

Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν.
χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε
τότε, πρὸς σύλληψιν τῇ Ἀπειρογάμῳ καὶ
τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν
ὑπέδειξεν ἡδὺν ἄπασι, τοῖς θέλουσι
θερίζειν σωτηρίαν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως.
Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

servant Angel: How is it possible for a son to
be born of inviolate loins? Tell me please. And
he with fear replied to her, albeit shouting
thusly:

Rejoice, initiate of secret counsel. Rejoice,
assurance of what calls for silence.

Rejoice, introduction to the miracles of
Christ. Rejoice, consummation of His articles
of faith.

Rejoice, heavenly ladder by which did
God himself descend. Rejoice, bridge that
conveys unto heaven earthborn men.

Rejoice, the wonder most renowned
among Angels. Rejoice, the wound greatly
bemoaned by the demons.

Rejoice, who bear the Light inexplicably.
Rejoice, who declare the manner to nobody.

Rejoice, transcending the knowledge
of scholars. Rejoice, illumining minds of
believers.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Divine power of the Most High, to effect
her conception, overshadowed the unwedded
Damsel; and it made her luxuriant womb
to appear as a luscious field for everyone
who desires to reap salvation while chanting,
Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐχουσα θεοδόχον, ἡ Παρθένος τὴν μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ, τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθύς, ἐπιγνὼν τὸν ταύτης ἀσπασμόν, ἔχαιρε! καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλῆμα,
χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτῆμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα
φιλόανθρωπον, χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς
ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστώνουσα εὐφορίαν,
οἰκτιρῶν, χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα
εὐθηνίαν ἰλασῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς
ἀναθάλλεις, χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν
ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα,
χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία,
χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων, λογισμῶν
ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσήφ ἐταράχθη,
πρὸς τὴν ἀγαμὸν σε θεωρῶν, καὶ
κλεψίγαμον ὑπονοῶν Ἀμεμπτε, μαθὼν δέ
σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος ἁγίου, ἔφη·
Ἀλληλοῦϊα.

PRIEST

Eagerly did the Virgin, hosting God
in her body, then hasten to visit Elizabeth,
whose own infant recognized the voice
of her greeting at once and rejoiced in the
womb; and with leaps and bounds for songful
sounds, he shouted to the Theotokos:

Rejoice, the branch with its shoot
unwithered. Rejoice, the ranch with its fruit
unblemished.

Rejoice, for the man-loving Husbandman
you cultivate. Rejoice, for the Gardener of our
life you germinate.

Rejoice, arable land yielding tender
mercies hundredfold. Rejoice, banquet table
whereupon has forgiveness overflowed.

Rejoice, for the meadow of delight you
make flourish. Rejoice, for a haven of our
souls do you furnish.

Rejoice, accepted incense of intercession.
Rejoice, the universe's expiation.

Rejoice, the good pleasure of God unto
mortals. Rejoice, the confidence of mortals
before God.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Fraught within with confusion brought
about by doubtful thoughts, the temperate
Joseph was troubled as he looked upon
you the unwed and suspected adultery, O
blameless one. But when he learned that your

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

Ὁ Κανὼν τοῦ Ἀκαθίστου

οὐ ἡ Ἀκροστιχίς· ἄνευ τῶν Εἰρμῶν· Χαράς
δοχεῖον, σοὶ πρέπει χαίρειν μόνη, Ἰωσήφ.

Ποίημα Ἰωσήφ τοῦ Ὑμνογράφου.

Ὡιδὴ α΄. Ἦχος δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρὶ, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα. (δίς)

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χριστοῦ βίβλον ἔμψυχον,
ἐσφραγισμένην σε Πνεύματι, ὁ μέγας
Ἀρχάγγελος, Ἄγνη θεώμενος, ἐπεφώνει σοι·
Χαῖρε χαράς δοχεῖον, δι' ἧς τῆς Προμήτορος
ἀρὰ λυθήσεται.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀδὰμ ἐπανόρθωσις, χαῖρε Παρθένε
Θεόνυμφε, τοῦ Ἄιδου ἡ νέκρωσις, χαῖρε
πανάμωμε, τὸ παλάτιον, τοῦ μόνου
Βασιλέως, χαῖρε θρόνε πύρινε, τοῦ
Παντοκράτορος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ρόδον τὸ ἀμάραντον, χαῖρε ἡ μόνη
βλαστήσασα, τὸ μῆλον τὸ εὖοσμον, χαῖρε
ἡ τέξασα, τὸ ὀσφράδιον, τοῦ πάντων

conception was by the Holy Spirit, he uttered,
Alleluia. [SD]

CHOIR

Alleluia.

The Canon of the Akathist

By Joseph the Hymnographer.

Ode i. Mode 4. Heirmos.

I open my mouth and pray the Spirit
fill it, like David said, * to pour out a good
word to the Queen and Mother of God. * I will
celebrate * her feast with joy and gladness *
and sing to her merrily, lauding her miracles.
(2)

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O Maiden and Virgin pure, the great
Archangel saluted you, * "Rejoice, living book
of Christ, of which Isaiah foretold * that it
would be sealed * to all men by the Spirit. *
O vessel of joy, through you the curse on Eve
shall be loosed." [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, Virgin Bride of God! Through
you was Adam restored to life * and Hades
was put to death. O blameless one, rejoice! *
Since you bore the King, * we say you are His
palace, * the fiery throne of the Ruler of all.
Rejoice! [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Rejoice! You have budded forth a holy
Son, the unfading rose, * the One whom the
Song has likened to a sweet apple tree. * Ever-
virgin Bride, * rejoice! You are the fragrance

Βασιλέως, χαῖρε ἀπειρογάμε, κόσμου
διάσωμα.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγνείας θησαύρισμα, χαῖρε δι' ἧς ἐκ
τοῦ πτώματος, ἡμῶν ἐξανέστημεν, χαῖρε
ἠδύπνοον, κρίνον Δέσποινα, πιστοὺς
εὐδιάζον· θυμίαμα εὐοσμῶν, μύρον
πολύτιμον.

Ὡιδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.

Τοὺς σοὺς ὑμολόγους Θεοτόκε,
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθοнос πηγὴ, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης
ἀξίωσον. (δίς)

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Στάχυν ἢ βλαστήσασα τὸν θεῖον, ὡς
χώρα ἀνήροτος σαφῶς, χαῖρε ἔμψυχε
τράπεζα, ἄρτον ζωῆς χωρήσασα, χαῖρε τοῦ
ζῶντος ὕδατος, πηγὴ ἀκένωτος Δέσποινα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δάμαλις τὸν μόσχον ἢ τεκοῦσα, τὸν
ἄμωμον, χαῖρε τοῖς πιστοῖς, χαῖρε ἀμνάς
κῆσασα, Θεοῦ ἀμνὸν τὸν αἶροντα, κόσμου
παντὸς τὰ πταίσματα, χαῖρε θερμὸν
ἰλαστήριον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὅρθρος φαεινὸς χαῖρε ἡ μόνη,
τὸν Ἥλιον φέρουσα Χριστόν, φωτὸς
κατοικητήριον, χαῖρε τὸ σκότος λύσασα,

* beloved by the King of all. Through you the
world is saved. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

We cry out, Rejoice, to you who are the
treasure of chastity. * Through you we have
risen from our fall. O Lady, rejoice! * We
believers sense * the fragrances you send
forth, * sweet lily and frankincense, costly
anointing oil. [SD]

Ode iii. Heirmos.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * and graciously in your
divine glory give glorious crowns to them. (2)

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, blessed Virgin! You have borne
Christ, * the Wheat that came forth from land
unploughed. * The Table symbolizes you, *
who held the Lord, the Bread of life. * Rejoice,
O never empty well * of living water, O Bride
of God! [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

For us the believers you have mothered
* the unblemished Bull, the Lamb of God,
* who takes away the sins of the world; *
we therefore call you Heifer and Ewe. *
Rejoice! You are the Mercy Seat, * from which
forgiveness has come to us. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Christ the Sun of Righteousness has risen
* from you, Bride of God and shining Dawn.
* Rejoice, for as the dwelling place * of Him

καὶ τοὺς ζοφώδεις δαίμονας, ὀλοτελῶς
ἐκμειώσασα.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Χαῖρε πύλη μόνη ἣν ὁ Λόγος, διώδευσε
μόνος ἢ μοχλούς, καὶ πύλας Ἰδίου
Δέσποινα, τῷ τόκῳ σου συντρίψασα, χαῖρε ἢ
θεία εἴσοδος, τῶν σωζομένων πανύμνητε.

Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἢ Πόλις σου Θεοτόκε.
Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι: Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Στάσις Β'.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦκουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων
ὑμνοῦντων τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ
παρουσίαν, καὶ δραμόντες ὡς πρὸς
ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἀμνὸν
ἄμωμον, ἐν τῇ γαστρὶ Μαρίας Βοσκηθέντα,
ἦν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος μήτηρ, χαῖρε,
αὐλή λογικῶν προβάτων.

Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον,
χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

who is the Light of the world, * you drove
away the night of sin, * and darkest demons
now fade away. ^[SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

The East Gate, through which the Prince
alone went, * prefigured your body; for the
Lord * alone came forth from you. Rejoice!
* Your Son has shattered Hades' gates. *
Rejoice, all-lauded and divine * gateway of
those who are being saved! ^[SD]

Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.
Inasmuch as you have power unassailable,
From all kinds of perils free me, so that unto
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

Second Stanza.

PRIEST

Gloriously extolling the incarnate
appearance of Christ did the shepherds hear
the Angels. And running as though to a
shepherd, they perceived Him to be as it were
a blameless lamb that had been pastured in
the womb of Mary whom they lauded saying:

Rejoice, O Mother of the Lamb and
Shepherd. Rejoice, O sheepfold of sheep with
reason.

Rejoice, who ward off invisible enemies.
Rejoice, who open the portals of Paradise.

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται
τῇ γῆ, χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει
οὐρανοῖς.

Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον
στόμα, χαῖρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον
θάροςος.

Χαῖρε, στερεὸν τῆς πίστεως ἔρεισμα,
χαῖρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνῶρισμα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄιδης, χαῖρε, δι'
ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Θεοδρόμον ἀστέρα θεωρήσαντες
Μάγοι, τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη, καὶ
ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ
ἠρεύνων κραταιὸν ἄνακτα, καὶ φθάσαντες
τὸν ἄφθαστον, ἐχάρησαν Αὐτῷ βοῶντες·
Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἴδον παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ τῆς
Παρθένου, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοῦς
ἀνθρώπους, καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν,
εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφήν, ἔσπευσαν
τοῖς δώροις θεραπεῦσαι καὶ βοῆσαι τῇ
Εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστέρος ἀδύτου Μήτηρ, χαῖρε,
αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας.

Rejoice, for the things of heaven are now
exulting with the earth. Rejoice, for the things
of earth along with heaven dance for joy.

Rejoice, indefatigable voice of the
Apostles. Rejoice, undefeatable valiance of the
Martyrs.

Rejoice, the mighty foundation of faith.
Rejoice, the bright indication of grace.

Rejoice, through whom is Hades divested.
Rejoice, through whom we are vested in
glory.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Having visibly sighted the star
proceeding Godward, the Magi followed after
its brightness; and thereto clinging as to a
light did they search thereby for a mighty
King; and reaching the Unreachable they
rejoiced and shouted to Him: Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia.

PRIEST

In the hands of the Virgin saw the
Chaldeans' children Him who fashioned
mankind with His own hand; and perceiving
that He was the Lord, even though He had
taken the form of a slave, they hastened to
pay tribute with gifts and salute the blessed
Maiden:

Rejoice, O Mother of the unsetting Star.
Rejoice, O dawn of the mystical Day.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον
σβέσασα, χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας
φωτίζουσα.

Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον
ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς, χαῖρε, Κύριον
φιλάνθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν.

Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρομένη
θηρσκείας, χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη
τῶν ἔργων.

Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα,
χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάτουσα.

Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης,
χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Κήρυκες θεοφόροι γεγονόντες οἱ
Μάγοι, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα,
ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμὸν καὶ
κηρύξαντές σε τὸν Χριστὸν ἅπασιν,
ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα
ψάλλειν· Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Λάμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν
ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ
σκότος· τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης, Σωτήρ,
μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν,

Rejoice, who extinguished the furnace of
fallacy. Rejoice, who enlighten initiates of the
Trinity.

Rejoice, for you have deposed the
inhuman tyrant from his reign. Rejoice, for
you have disclosed Christ the Lord who is
humane.

Rejoice, O redeemer from Magian
religion. Rejoice, who deliver from the clay of
the burdens.

Rejoice, for the cult of fire you terminate.
Rejoice, from the flame of passions you
liberate.

Rejoice, the guide of believers to
temperance. Rejoice, the gladness of all
generations.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Keeping to the oracles that bore on You,
the Magi, having now become God-bearing
heralds, proclaimed to all that You are the
Christ as they journeyed back to their own
country Babylon, abandoning Herod as a
babbling king who knew not how to sing,
Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia.

PRIEST

Lightening in Egypt the true illumination,
You dispelled the darkness of delusion; O
Savior, for the idols thereof, unable to endure
Your might, tumbled down, while they who

οὐκ οὐτῶν δὲ ὀφθαλμοὶ ἐβόων πρὸς τὴν
Θεοτόκον,

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων,
χαῖρε, κατάπωσις τῶν δαιμόνων.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην
πατήσασα, χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον
ἐλέγξασα.

Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραῶ
τὸν νοητόν, χαῖρε, πέτρα ἢ ποτίσασα τοὺς
διψῶντας τὴν ζωὴν.

Χαῖρε, πύρινε στῦλε, ὁδηγῶν τοὺς
ἐν σκότει, χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου,
πλατυτέρα νεφέλης.

Χαῖρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε, χαῖρε,
τροφῆς ἁγίας διάκονε.

Χαῖρε, ἡ Γῆ τῆς ἐπαγγελίας, χαῖρε, ἐξ ἧς
ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Μέλλοντος Συμεῶνος τοῦ παρόντος
αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος,
ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης
τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη
σου τὴν ἄρρητον σοφίαν, κρᾶζων·
Ἀλληλουῖα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλουῖα.

Ὡδιὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ
ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε,

were delivered from them shouted to the
Theotokos:

Rejoice, man's rehabilitation. Rejoice, the
demons' ruination.

Rejoice, who crushed the delusion of
fallacy. Rejoice, who uncovered the ruse of
idolatry.

Rejoice, sea that caused the spiritual
Pharaoh to drown. Rejoice, rock that gave
those thirsting for life to drink.

Rejoice, pillar of fire that guides those in
darkness. Rejoice, shelter of the world that is
wider than the cloud was.

Rejoice, supplanting manna as edibles.
Rejoice, supplying holy delectables.

Rejoice, for you are the land of promise.
Rejoice, from you flow the milk and the
honey.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Master, You were presented as a babe
unto Symeon on the threshold of being
transported out of this present beguiling
age, but also perceived by him to be perfect
God; for which cause did he marvel at Your
ineffable wisdom, crying: Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia.

Ode iv. Heirmos.

He who sits in holy glory * on the throne
of divinity, * Jesus our most high God, * on a
swift and light cloud has come to us, * and by

τούς κραυγάζοντας· δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει σου.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν φωναῖς ἀσμάτων πίστει, σοὶ βοῶμεν Πανύμνητε· Χαῖρε πῖον ὄρος, καὶ τετυρωμένον ἐν Πνεύματι, χαῖρε λυχνία καὶ στάμνε, Μάννα φέρουσα, τὸ γλυκαῖνον, τὰ τῶν εὐσεβῶν αἰσθητήρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰλαστήριον τοῦ κόσμου, χαῖρε ἄχραντε Δέσποινα, χαῖρε κλιμαξ γῆθεν, πάντας ἀνυψώσασα χάριτι, χαῖρε ἡ γέφυρα ὄντως, ἡ μετάγουσα, ἐκ θανάτου πάντας, πρὸς ζωὴν τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οὐρανῶν ὑψηλοτέρα, χαῖρε γῆς τὸ θεμέλιον, ἐν τῇ σῇ νηδυῖ, Ἄχραντε ἀκόπως βαστάσασα, χαῖρε κογχύλη πορφύραν θείαν βάψασα, ἐξ αἱμάτων σου, τῷ Βασιλεῖ τῶν Δυνάμεων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Νομοθέτην ἡ τεκοῦσα, ἀληθῶς χαῖρε Δέσποινα, τὸν τὰς ἀνομίας, πάντων δωρεὰν ἐξαλείφοντα, ἀκατανόητον βάθος, ὕψος ἄρρητον, ἀπειρογάμη, δι' ἧς ἡμεῖς ἐθεώθημεν.

the might of His undefiled hand has saved * those who cry to Him: Glory to Your power, O Christ.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

David saw you as the Mountain, * in the Spirit fertile and rich, * where God dwelt, O Lady; * therefore we salute you and sing: Rejoice! * The golden jar with the honey-flavored manna of old * points to you who held the sweetest heavenly Bread of life. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We extol you, blameless Virgin, * Mercy seat for the world: Rejoice! * Jacob's dreamt-of ladder * points to you, for God came to earth by you * and elevates all to heaven by an act of grace. * You are likewise a bridge that has conveyed us from death to life. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You are higher than the heavens, * O immaculate Maid. Rejoice! * Painlessly you carried * in your womb the Lord who founded the earth. * We call you Seashell: its dye was used in royal cloth, * and your own blood dyed the divine flesh of the King of Hosts. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

God the Word is the Lawgiver * who blots out the iniquities * of all people freely. * O the depth and height of the love of Christ! * Surpassing knowledge! And now we sing, "Rejoice!" to you, * who gave birth to Him. Lady, through you we were deified! [SD]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Σὲ τὴν πλέξασαν τῷ κόσμῳ,
ἀχειρόπλοκον στέφανον, ἀνυμνολογοῦμεν·
Χαῖρέ σοι Παρθένε κραυγάζοντες· τὸ
φυλακτήριον πάντων καὶ χαράκωμα, καὶ
κραταίωμα, καὶ ἱερὸν καταφύγιον.

Ὡιδὴ ε'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θεΐᾳ
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,
ἔσχεσ ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί
σε, σωτηριάν βραβεύοντα.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁδὸν ἢ κυήσασα, ζωῆς χαῖρε
Πανάμωμε, ἢ κατακλυσμοῦ τῆς ἁμαρτίας,
σώσασα κόσμον, χαῖρε Θεόνυμφε, ἄκουσμα
καὶ λάλημα φρικτόν, χαῖρε ἐνδιαίτημα, τοῦ
Δεσπότη τοῦ κτίσεως.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰσχύς καὶ ὀχύρωμα, ἀνθρώπων χαῖρε
Ἄχραντε, τόπε ἀγιάσματος τῆς δόξης,
νέκρωσις Αἴδου, νυμφῶν ὀλόφωτε, χαῖρε
τῶν Ἀγγέλων χαρμονή, χαῖρε ἢ βοήθεια,
τῶν πιστῶς δεομένων σου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πυρίμορφον ὄχημα, τοῦ Λόγου
χαῖρε Δέσποινα, ἔμψυχε Παράδεισε τὸ
ξύλον, ἐν μέσῳ ἔχων ζωῆς τὸν Κύριον,

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Crown of hope woven of glory * is your
Son, who is Lord of hosts. * So Isaiah said it.
* We say, you have woven it for the world. *
To you, O Virgin, the fortress and defense of
all * and protective wall and sacred refuge, we
sing, "Rejoice!" [SD]

Ode v. Heirmos.

Amazed was the universe by your divine
magnificence. * You who were perpetually
virgin * carried the heavenly God of all in
your womb * and gave birth to the eternal
Son, * who awards salvation to all who sing
hymns of praise to you.

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, Virgin, Bride of God! You carried
in your womb the Way * and the Life. O
Mother of the Savior, * the world is saved
from the flood of sin through you. * Awe-
inspiring tidings and good news! * Rejoice!
For the Master of all creation abode in you. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, mighty fortress of humanity, O
spotless Maid! * Holy place of glory, as the
Psalm says; * bright bridal chamber, from
which your Son came forth * as the Sun of
Righteousness! Rejoice! * Joy of Angels! Aid
for all * who with faith pray to you! Rejoice!

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Rejoice, fiery chariot of God the Logos,
whom you bore! * Paradise prefigured you,
O Lady. * For in its midst was the tree of life;
now the Lord, * the fruit of your womb, is

οὐ ὁ γλυκασμὸς ζωοποιεῖ, πίστει τοὺς μετέχοντας, καὶ φθορᾶ ὑποκύψαντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ῥωννύμενοι σθένει σου, πιστῶς ἀναβοῶμέν σοι· Χαῖρε πόλις τοῦ Παμβασιλέως, δεδοξασμένα, καὶ ἀξιάκουστα, περὶ ἧς λελάληνται σαφῶς, ὄρος ἀλατόμητον, χαῖρε βάθος ἀμέτρητον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εὐρύχωρον σκῆνωμα, τοῦ Λόγου χαῖρε Ἄχραντε, κόχλος ἢ τόν, θεῖον μαργαρίτην, προαγαγοῦσα, χαῖρε πανθαύμαστε, πάντων πρὸς Θεὸν καταλλαγὴ τῶν μακαριζόντων σε, Θεοτόκε ἐκάστοτε.

Ὡιδὴ C'. Ὁ Εἰσμὸς.

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.
(δύς)

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παστὰς τοῦ Λόγου ἀμόλυντε, αἰτία τῆς τῶν πάντων θεώσεως, χαῖρε Πανάχραντε, τῶν Προφητῶν περιήχημα, χαῖρε τῶν Ἀποστόλων, τὸ ἐγκαλλώπισμα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐκ σοῦ ἡ δροσὸς ἀπέσταξε, φλογμὸν πολυθειᾶς ἢ λύσσα· ὅθεν βοῶμέν σοι·

giving life * to us who were subject once * to corruption and eat in faith. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Enabled by strength you give, we faithfully cry out: Rejoice! * Unhewn mountain, from which came the Stone, Christ. * Concerning you, City of the great King of all, * were glorious things indeed declared, * in the Psalms and Prophecies. * O immeasurable depth, rejoice! [SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O Mother of God, rejoice! You are the oyster that produced * Christ, the divine Pearl of great value. * You are the spacious, all-wondrous dwelling place * of the Word. O Virgin pure, rejoice! * We extol you every day, * and you pray to the Lord for us. [SD]

Ode vi. Heirmos.

O godly-minded believers, come * and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol * the Theotokos, and clap our hands, * and glorify our God who was truly born of her. (2)

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O bridal chamber of God the Word, * we credit the theosis of all to you. O Virgin pure, rejoice! * The Prophets' echoing prophecies, * fulfilled in you, adorned what Apostles then proclaimed. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The fleece upon which alone the dew * for Gideon dripped down once prefigured you, to whom we sing: Rejoice! * From you,

Χαῖρε, ὁ πόκος ὁ ἔνδροσος, ὄν Γεδεῶν
Παρθένε, προεθεάσατο.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἴδού σοι Χαῖρε κραυγάζομεν· λιμὴν ἡμῖν
γενοῦ θαλαττεύουσι καὶ ὀρμητήριον, ἐν τῷ
πελάγει τῶν θλίψεων, καὶ τῶν σκανδάλων
πάντων, τοῦ πολεμήτορος.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Χαρᾶς αἰτία χαρίτωσον, ἡμῶν τὸν
λογισμὸν τοῦ κραυγάζειν σοι· Χαῖρε ἡ
ἄφλεκτος βᾶτος· νεφέλη Ὀλόφωτε, ἡ τοὺς
πιστοὺς ἀπαύστως, ἐπισκιάζουσα.

Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.
Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Στάσις Γ'.

ΙΕΡΕΥΣ

Νέαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ
Κτίστης, ὑμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γενομένοις ἐξ
ἀσπόρου βλαστήσας γαστρός, καὶ φυλάξας
ταύτην, ὥσπερ ἦν, ἄφθορον, ἵνα τὸ θαῦμα
βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτήν, βοῶντες:

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας, χαῖρε,
τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.

O Virgin, did Christ come forth * as healing
Dew, extinguishing pagan passions all. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Behold, we greet you and sing: Rejoice!
* As we are tossed about on the stormy sea
of life's adversities * and all the snares of our
enemy, * become for us the port and Fair
Haven we desire. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

O cause of joy, you inspire us * to call you
unconsumed burning bush and shining pillar
of a cloud, * because the Lord was in you as
well. * You always guard the faithful, who
sing to you: Rejoice! [SD]

Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.
Inasmuch as you have power unassailable,
From all kinds of perils free me, so that unto
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

Third Stanza.

PRIEST

New creation was shown by the Creator
in showing himself unto us whom He created,
sprouting up from an unseeded womb, while
preserving it just as it was, inviolate, so that
beholding the miracle we might extol her,
exclaiming:

Rejoice, O flower of incorruptness.
Rejoice, O crown of laurel for continence.

Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα,
χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνουσα.

Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον,
ἐξ οὗ τρέφονται πιστοί, χαῖρε, ξύλον
εὐσκιόφυλλον, ὑφ' οὗ σκέπονται πολλοί.

Χαῖρε, κυφοροῦσα ὁδηγὸν
πλανωμένους, χαῖρε, ἀπογεννώσα
λυτρωτὴν αἰχμαλώτους.

Χαῖρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις, χαῖρε,
πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.

Χαῖρε, στολή τῶν γυμνῶν παρησίας,
χαῖρε, στοργὴ πάντα πόθον νικῶσα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ξένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ
κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες·
διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεὸς ἐπὶ γῆς
ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος, βουλόμενος
ἐλκύσαι πρὸς τὸ ὕψος τοὺς Αὐτῷ βοῶντας:
Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅλος ἦν ἐν τοῖς κάτω, καὶ τῶν
ἄνω οὐδόλως ἀπῆν ὁ ἀπερίγραπτος
Λόγος· συγκατάβασις γὰρ θεϊκὴ, οὐ
μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε, καὶ τόκος ἐκ
Παρθένου θεολήπτου ἀκουούσης ταῦτα:

Rejoice, for in you resurrection is typified.
Rejoice, for angelical life you exemplified.

Rejoice, fertile tree with luscious fruit,
by which believers are sustained. Rejoice,
foliated tree beneath which are many
sheltered in its shade.

Rejoice, for you were pregnant with the
Guide for the errant. Rejoice, for of the Freer
of captives you are the parent.

Rejoice, who plead till the just Judge
surrenders. Rejoice, forgiveness for many
offenders.

Rejoice, the vesture of those stripped
of confidence. Rejoice, the tender love that
conquers every longing.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

On seeing the strange childbirth, let's be
estranged from the mundane, transporting
our mind unto heaven. For this purpose the
supernal God as a humble human being
appeared down on earth, intending to attract
unto the summit those who cry out to Him,
Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia.

PRIEST

Present below completely and above
nowise absent was the uncircumscribable
Logos. For it was no migration through space,
but divine condescension that had taken

Χαῖρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα, χαῖρε,
σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.

Χαῖρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον
ἄκουσμα, χαῖρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον
καύχημα.

Χαῖρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν
Χερουβείμ, χαῖρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ
ἐπὶ τῶν Σεραφείμ.

Χαῖρε, ἡ τάναντία εἰς ταῦτὸ ἀγαγοῦσα,
χαῖρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνῦσα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις, χαῖρε, δι'
ἧς ἠνοιχθη Παράδεισος.

Χαῖρε, ἡ κλείς τῆς Χριστοῦ βασιλείας,
χαῖρε, ἐλπίς ἀγαθῶν αἰωνίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη
τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον·
τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἐθεώρει
πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον ἡμῖν μὲν
συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων
οὕτως· Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ῥήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας
ἀφώνους ὀρῶμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε·

place, and childbirth from a God-possessed
Virgin who hears this that follows:

Rejoice, the uncontainable God's
container. Rejoice, the magnificent mystery's
doorway.

Rejoice, for unbelievers a doubtful story.
Rejoice, for the believers the doubtless glory.

Rejoice, all-holy vehicle of Him who rides
the Cherubim. Rejoice, exquisite domicile of
Him who mounts the Seraphim.

Rejoice, who integrate in yourself a
contradiction. Rejoice, who incorporate both
virginity and parturition.

Rejoice, through whom the trespass
was nullified. Rejoice, through whom was
Paradise opened wide.

Rejoice, the opener to Christ's kingdom.
Rejoice, the hope of eternal blessings.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Quite amazed by the great deed of
Your incarnation was the entire nature of
Angels. For the once inaccessible God they
beheld accessible to all as a man, with us
together sojourning while thusly hearing from
everyone: Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia.

PRIEST

Richly eloquent rhetors we see speechless
as fishes when they contemplate you, O

ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς καὶ Παρθένος
μένεις καὶ τεκεῖν ἰσχυσας; ἡμεῖς δὲ τὸ
Μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν:

Χαῖρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον, χαῖρε,
προνοίας αὐτοῦ ταμεῖον.

Χαῖρε, φιλοσόφους ἀσόφους
δεικνύουσα, χαῖρε, τεχνολόγους ἀλόγους
ἐλέγχουσα.

Χαῖρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ
συζητηταί, χαῖρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν
μύθων ποιηταί.

Χαῖρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς
διασπῶσα, χαῖρε, τῶν Ἀλιέων τὰς σαγήνας
πληροῦσα.

Χαῖρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα, χαῖρε,
πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Χαῖρε, ὀλκάς τῶν θελόντων σωθῆναι,
χαῖρε, λιμὴν τοῦ βίου πλωτήρων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὅλων
κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος
ἦλθε, καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι'
ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίω
γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει·
Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

Theotokos. For at a loss are they to explain
how you managed childbirth and a virgin yet
remain. But we, in marveling at the mystery,
cry out with conviction:

Rejoice, God's Wisdom's repository.
Rejoice, His providence's depository.

Rejoice, who prove the philosophers
wisdomless. Rejoice, who reprove the sophists
as ridiculous.

Rejoice, for the fierce debaters becoming
fools lost their taste. Rejoice, for the creators of
the myths have faded away.

Rejoice, you who rend the webs of the
Athenians. Rejoice, you who fill the nets of the
Fishermen.

Rejoice, who drag out from the deep of
ignorance. Rejoice, who illumine many with
cognizance.

Rejoice, the barge for those seeking
salvation. Rejoice, the harbor for life's
navigators.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Set on saving the cosmos, He who set all
things in order came down to it of His own
volition. And though being the Shepherd as
God, for us He appeared like us, as a man;
and having called His own, like by like, as
God He hears, Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia.

ᾠδὴ ζ'. Ὁ Εἰμός.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τροπάρια.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀνυμνοῦμέν σε, βοῶντες· Χαῖρε ὄχημα,
Ἡλίου τοῦ νοητοῦ, ἄμπελος ἀληθινή, τὸν
βότρυον τὸν πέπειρον, ἢ γεωργήσασα, οἶνον
στάζοντα, τὸν τὰς ψυχὰς εὐφραίνοντα, τῶν
πιστῶς σε δοξαζόντων.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰατῆρα, τῶν ἀνθρώπων ἢ κῆσασα
χαῖρε Θεόνυμφε, ἢ ῥάβδος ἢ μυστική,
ἄνθος τὸ ἀμάραντον, ἢ ἐξανθήσασα, χαῖρε
Δέσποινα, δι' ἧς χαρᾶς πληρούμεθα, καὶ
ζωὴν κληρονομοῦμεν.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥητορεύουσα, οὐ σθένει γλῶσσα
Δέσποινα, ὕμνολογῆσαί σε· ὑπὲρ γὰρ τὰ
Σεραφεῖμ, ὑψώθης κῆσασα, τὸν Βασιλέα
Χριστόν, ὃν ἰκέτευε, πάσης νῦν βλάβης
ῥύσασθαι, τοὺς πιστῶς σε προσκυνοῦντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Εὐφημεῖ σε, μακαρίζοντα τὰ πέρατα,
καὶ ἀνακράζει σοι· Χαῖρε ὁ τόμος ἐν ᾧ,
δακτύλῳ ἐγγέγραπται, Πατρὸς ὁ Λόγος

Ode vii. Heirmos.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed."

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

We salute you: Rejoice! * You bore the Sun
of Righteousness, and thus the mythical type
* of chariot applies to you. * Old Testament
images of vines and ripened grapes * point
to you, who brought forth * the Lord whose
blood now gladdens hearts * of the faithful
who extol you. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

In your womb you held * the One who
heals humanity. Rejoice, O Bride of God! *
Isaiah called you the rod * of Jesse, for you
brought forth the flower that is Christ, * the
unfading Word. * Rejoice! Through you we
too rejoice * and inherit life, O Lady. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Insufficient are * all languages for poetry
and hymns extolling you, * for you, O Lady,
were raised * higher than the Seraphim for
bearing Christ the King. * Now entreat Him
for us, * who honor you, to rescue us * from
disasters that befall us. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

From the ends of the earth * the faithful
are extolling you, singing, "O Virgin, Rejoice!"
* Isaiah called you a book, * on which by the
Father's finger was the Word inscribed. * Pray

Ἀγνή, ὃν ἰκέτευε, βίβλω ζωῆς τοὺς δούλους σου, καταγράψαι Θεοτόκε.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἰκετεύομεν, οἱ δούλοι σου καὶ κλίνομεν, γόνυ καρδίας ἡμῶν· Κλίνον τὸ οὖς σου, Ἀγνή, καὶ σῶσον τοὺς θλίψεσι, βυθιζομένους ἡμᾶς, καὶ συντήρησον, πάσης ἐχθρῶν ἀλώσεως, τὴν σὴν Πόλιν Θεοτόκε.

Ὡιδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἄπασαν, ἀγείρει ψάλλουσαν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νηδυῖ τὸν Λόγον ὑπεδέξω, τὸν πάντα βαστάζοντα ἐβάστασας, γάλακτι ἐξέθρεψας, νεύματι τὸν τρέφοντα, τὴν οἰκουμένην ἄπασαν, Ἀγνή ᾧ ψάλλομεν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Μωσῆς κατενόησεν ἐν βάτῳ, τὸ μέγα μυστήριον τοῦ τόκου σου. Παῖδες προεικόνισαν, τοῦτο ἐμφανέστατα μέσον πυρὸς ἰστάμενοι, καὶ μὴ φλεγόμενοι, ἀκήρατε ἀγία Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Him earnestly * to write your servants in the Lamb's * book of life, O Theotokos. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

We your servants pray, * entreating you, and like Manasseh bend the knee of our hearts: * O Pure One, lend us an ear, * and save us, for we are drowning in adversities. * And preserve the Church * from schism and from heresy, * O all-holy Theotokos. [SD]

Ode viii. Heirmos.

Guiltless were those Servants in the furnace. * The Son of the Theotokos went and rescued them. * He who was prefigured then, * having been incarnate now, * is gathering the whole wide world into His Church to sing: * "O all you works of the Lord, to all ages * sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure."

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

You welcomed into your womb the Logos. * You held in your arms the One who holds all things. * You, O Virgin, nursed the One * who by His divine command * gives food to all, O Maiden pure. And now we sing to Him: * "O all you works of the Lord, to all ages * sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The glorious mystery of your childbirth * did Moses perceive within the burning bush. * Servants of the Most High God * vividly prefigured this; * for standing in the fiery furnace, they remained unburnt, * O

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ πρώην ἀπάτη γυμνωθέντες,
στολήν ἀφθαρσίας ἐνεδύθημεν, τῇ
κυφοροῖᾳ σου, καὶ οἱ καθεζόμενοι, ἐν σκότει
παραπτώσεων, φῶς κατωπτεύσαμεν, φωτὸς
κατοικητήριον, Κόρη· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Νεκροὶ διὰ σοῦ ζωοποιοῦνται· ζῶν
γὰρ τὴν ἐνυπόστατον ἐκήσας, εὐλαλοὶ
οἱ ἄλαλοι, πρώην χρηματίζοντες, λεπροὶ
ἀποκαθαίρονται, νόσοι διώκονται,
πνευμάτων ἀερίων τὰ πλήθη, ἤττηνται
Παρθένε, βροτῶν ἢ σωτηρία.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ κόσμῳ τεκοῦσα σωτηρίαν, δι'
ἧς ἀπὸ γῆς εἰς ὕψος ἤρθημεν, χαίροις
παντευλόγητε, σκέπη καὶ κραταίωμα,
τεῖχος καὶ ὀχύρωμα, τῶν μελωδούντων
Ἄγνη. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰμός.

Ἄπας γηγενῆς, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ,
ἀὔλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰν
πανήγυριν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω

undefiled and all-holy Virgin. * Therefore we
sing praises of you to all the ages. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We who were left naked through
deception * now wear an imperishable robe
through you, * who bore the immortal God,
* holy Virgin, house of the light; * and we
who sat in darkness of our sins have seen the
light, * as once foretold by the Prophet Isaiah.
* Therefore we sing praises of you to all the
ages. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Through you who gave birth to Life
in Person * were we who were dead in sin
brought back to life. * Through you those who
once were mute * have become most eloquent.
* Through you are those afflicted by disease
and cancer cured; * defeated are the hosts of
the demons. * Humanity is saved through
your childbirth, O Virgin. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

You gave birth to Christ, the world's
salvation. * Through you has humanity been
lifted up * from the earth to heaven. Rejoice!
* O all-blessed Virgin, rejoice, * O mighty
fortress and protection of the faithful who
sing: * "O all you works of the Lord, to all
ages * sing praises to the Lord and exalt Him
beyond measure." [SD]

Ode ix. Heirmos.

All you born on earth, * with festival
lamps in hand, in spirit leap for joy; * and all
you the heavenly angelic orders, join in and
celebrate; * and honoring the sacred feast of

Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρθενε.

Τροπάρια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἴνα σοι πιστοί, τὸ Χαῖρε κραυγάζωμεν,
οἱ διὰ σοῦ τῆς χαρᾶς, μέτοχοι γενόμενοι, τῆς
ἀϊδίου, ῥῦσαι ἡμᾶς πειρασμοῦ, βαρβαρικῆς
ἀλώσεως, καὶ πάσης ἄλλης πληγῆς, διὰ
πλήθος, Κόρη παραπτώσεων, ἐπιούσης
βροτοῖς ἀμαρτάνουσιν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁφθης φωτισμός, ἡμῶν καὶ βεβαίωσις·
ὄθεν βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἄστρον ἄδυτον,
εἰσάγον κόσμῳ, τὸν μέγαν Ἥλιον, χαῖρε
Ἐδὲμ ἀνοίξασα, τὴν κεκλεισμένην Ἀγνή,
χαῖρε στῦλε, πύρινε εἰσάγουσα, εἰς τὴν ἄνω
ζωὴν τὸ ἀνθρώπινον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Στῶμεν εὐλαβῶς, ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἡμῶν,
καὶ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε κόσμου Δέσποινα,
χαῖρε Μαρία, Κυρία πάντων ἡμῶν, χαῖρε ἡ
μόνη ἄμωμος, ἐν γυναιξὶ καὶ καλή, χαῖρε
σκεῦος, μύρον τὸ ἀκένωτον, ἐπὶ σὲ κενωθὲν
εἰσδεξάμενον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἡ περιστερά, ἡ τὸν ἐλεήμονα
ἀποκλήσασα, χαῖρε ἀειπάρθενε Ὅσιων
πάντων, χαῖρε τὸ καύχημα, τῶν Ἀθλητῶν
στεφάνωμα, χαῖρε ἀπάντων τε, τῶν
Δικαίων, θεῖον ἐγκαλλώπισμα, καὶ ἡμῶν
τῶν πιστῶν τὸ διάσωμα.

the Mother of God, * sing the joyful salutation,
"O rejoice, * Theotokos, all-blest, ever-virgin
pure!"

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

Rescue us, we pray, * from foreign
invasion and from every other scourge *
that we might experience * as a result of the
multitude of sins * committed by humanity,
so that we faithful, who share * the divine and
everlasting joy through you, * might salute
you, O Virgin, and sing: Rejoice! [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We who are confirmed * in faith and
illuminated through you, Lady, sing to you. *
Rejoice! O unsetting star: * you brought the
great Sun into the world. Rejoice! * O Pure
One, you reopened Eden that was closed of
old. * Fiery pillar, ushering humanity * out of
bondage to heavenly life, rejoice! [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

In the house of God * let us stand with
reverence as we sing with sacred joy: * Queen
of all the world, rejoice! * Rejoice, O Mary, the
Lady of us all! * The only blameless and the
fairest among women, rejoice! * Living vessel,
that received the unemptied Word, * who like
ointment was poured into you, rejoice! [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Only perfect dove, * who brought forth
the Lord of mercy as an olive branch, * ever-
virgin Mary, rejoice! * You are the boast of
devout monastics Saints. * Rejoice! You are
the glory of the holy Martyrs. Rejoice! * And
the Righteous pride themselves in knowing

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Φεῖσαι ὁ Θεός, τῆς κληρονομίας σου, τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, πάσας παραβλέπων νῦν, εἰς τοῦτο ἔχων, ἐκδυσωποῦσάν σε, τὴν ἐπὶ γῆς ἀσπόρως σε, κυφορήσασαν, διὰ μέγα ἔλεος θελήσαντα, μορφωθῆναι Χριστέ, τὸ ἀλλότριον.

Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.
Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Στάσις Δ'.

ΙΕΡΕΥΣ

Τεῖχος εἶ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ πάντων τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, κατεσκεύασέ σε Ποιητὴς Ἄχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντας σοι προσφωνεῖν διδάξας.

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας. χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας.

Χαῖρε, ἀρχηγὲ νοητῆς ἀναπλάσεως.
χαῖρε, χορηγὲ θεϊκῆς ἀγαθότητος.

you. * We the faithful have you as our rescuer.

[SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Pity us, O God, * and spare Your inheritance by overlooking now * all of our iniquities, * for this accepting the fervent prayers of her * who without seed gave birth to You on earth, O Christ our God, * who in Your great mercy willed to take on flesh, * thus assuming the form that was not Your own. [SD]

Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos. Inasmuch as you have power unassailable, From all kinds of perils free me, so that unto you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

Fourth Stanza.

PRIEST

Theotokos, O Virgin, you are the fortress for virgins and all who to you run for refuge. For the Maker of heaven and earth, O immaculate Maiden, thus constructed you. He inhabited your womb and instructed all how to address you:

Rejoice, O pillar of the virgin station.
Rejoice, O portal of man's salvation.

Rejoice, initiator of interior renaissance.
Rejoice, administrator of God's beneficence.

Χαῖρε· σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς
συλληφθέντας αἰσχροῶς. χαῖρε· σὺ γὰρ
ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν.

Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν
καταργοῦσα. χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς
ἀγνείας τεκοῦσα.

Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως.
χαῖρε, πιστοὺς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.

Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων.
χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἕγμος ἅπας, ἡττᾶται, συνεκτείνεσθαι
σπεύδων, τῷ πλήθει τῶν πολλῶν οἰκτιρῶν
σου· ἰσαρίθμους γὰρ τῇ ψάμμῳ ᾠδάς, ἂν
προσφέρωμέν σοι, Βασιλεῦ ἅγιε, οὐδέν
τελοῦμεν ἄξιον, ὧν δέδωκας ἡμῖν, τοῖς σοὶ
βοῶσιν, Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει
φανείσαν, ὀρῶμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον·
τὸ γὰρ ἄυλον ἄπτουσα φῶς, ὀδηγεῖ πρὸς
γνώσιν θεϊκὴν ἅπαντας, αὐγὴ τὸν νοῦν
φωτίζουσα, κραυγὴ δὲ τιμωμένη ταῦτα.

Χαῖρε, ἀκτίς νοητοῦ Ἡλίου, χαῖρε, βολίς
τοῦ ἀδύτου φέγγους.

Rejoice, for you regenerated those who
were shamefully conceived. Rejoice, for you
reeducated those whose intellects had been
seized.

Rejoice, incapacitator of the deflowerer
of sanity. Rejoice, procreator of the Sower of
chastity.

Rejoice, of ungamitic union the bridal
room. Rejoice, who unite believers to the Lord
as Groom.

Rejoice, O beautiful nursemaid of virgins.
Rejoice, O bridesmaid of souls that are holy.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Unsuccessful is every hymn that hastens
to pay tribute to the multitude of Your tender
mercies. For even if we offer You odes in
number equal to the sands, O holy King, yet
we do nothing worthy of what You have
given us who cry to You: Alleluia. [SD]

CHOIR

Alleluia.

PRIEST

Viewing the holy Virgin, we see a light-
bearing lantern that shone upon those who
were in darkness. For she lit the immaterial
light, and to divine knowledge thus conducts
everyone, enlightening the intellect, and
honored by such acclamations:

Rejoice, the ray of the intelligible daystar.
Rejoice, the beam of the unwaning luster.

Χαῖρε, ἀστραπή τὰς ψυχὰς
καταλάμπουσα, χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς
ἐχθροὺς καταπλήττουσα.

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολύφωτον ἀνατέλλεις
φωτισμόν, χαῖρε, ὅτι τὸν πολύρρητον,
ἀναβλύζεις ποταμόν.

Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα
τὸν τύπον, χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα
τὸν ῥύπον.

Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν,
χαῖρε, κρατῆρ κικινῶν ἀγαλλίασιν.

Χαῖρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας. χαῖρε,
ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Χάριν δοῦναι θελήσας, ὀφλημάτων
ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων,
ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους
τῆς αὐτοῦ χάριτος, καὶ σχίσας τὸ
χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως,
Ἄλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἄλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνοῦμέν
σε πάντες, ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε· ἐν τῇ
σῇ γὰρ οἰκήσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα
τῇ χειρὶ Κύριος, ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε
βοᾶν σοι πάντα.

Rejoice, flash of lightning that brightly
illuminates souls. Rejoice, who like thunder
have stunned our enemies.

Rejoice, for you cause the rising up of
the light that brightly glows. Rejoice, for
you cause the gushing up of the stream that
mightily flows.

Rejoice, who illustrate the baptismal font's
image. Rejoice, who eliminate the stain of sin's
stigma.

Rejoice, the laver washing out
consciences. Rejoice, the krater serving what
gladdens hearts.

Rejoice, the fragrance of Christ's aroma.
Rejoice, the life of mystical feasting.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Wishing to grant remission of ancient
obligations, He who cancels the debts of all
people came himself as a stranger and dwelt
among those who were from His divine grace
estranged; and tearing up the bond of sin, He
hears from everyone, Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia.

PRIEST

Extolling your birthgiving with songs, we
all praise you as a live temple, O Theotokos.
For the Lord who encompasses all in His
hand, having made His abode in your womb,
sanctified you and glorified you and taught
all people to cry to you:

Χαῖρε, σκηνή τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου.
χαῖρε, Ἁγία Ἁγίων μείζων,

Χαῖρε, κιβωτὲ χρυσωθεῖσα τῷ Πνεύματι.
χαῖρε, θησαυρὲ τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε,

Χαῖρε, τίμιον διάδημα, βασιλέων
εὐσεβῶν. χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον,
Τερέων εὐλαβῶν,

Χαῖρε τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος
πύργος. χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον
τεῖχος.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια. χαῖρε,
δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.

Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία,
χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡ πανύμνητε Μήτηρ, ἡ τεκοῦσα τὸν
πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον, (ἐκ
γ') δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, ἀπὸ
πάσης ῥῦσαι συμφορὰς ἅπαντας, καὶ τῆς
μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τοὺς σοὶ
βοῶντας· Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν
ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· καὶ
σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν
σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο,
κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Rejoice, O tabernacle of God the Logos.
Rejoice, O holier than the holies.

Rejoice, ark that was gilt by the Spirit.
Rejoice, life's inexhaustible treasure.

Rejoice, exquisite diadem of kings with
true beliefs. Rejoice, reverential pride of
profoundly pious priests.

Rejoice, the Church's unshaken citadel.
Rejoice, the Empire's fortress that never fell.

Rejoice, through whom rise trophies of
victory. Rejoice, through whom fall enemies
utterly.

Rejoice, my bodily health's restoration.
Rejoice, my soul's everlasting salvation.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

You, all-laudable Mother who gave birth
to the Logos Who is holiest of all who are
holy: (3) O accept this offering now, and from
calamities all deliver everyone, and redeem
from the future torments of hell those who cry
out with zeal: Alleluia. ^[SD]

CHOIR

Alleluia.

PRIEST

An Angel of supreme rank was sent down
from heaven to say to the Theotokos, Rejoice.
And perceiving You take bodily form at the
sound of his bodiless voice, O Lord, he was
astounded and he stood shouting to her such
salutations:

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμπει, χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείπει.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις, χαῖρε τῶν δακρῶν τῆς Εὕας ἡ λύτρωσις.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς, χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα, χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Χαῖρε, ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον, χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις, χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῶ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,

Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι: Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Rejoice, through whom is the joy to shine forth. Rejoice, through whom is the curse to vanish.

Rejoice, restoration of Adam the fallen one. Rejoice, liberation of Eve from tears.

Rejoice, height to which the thoughts of men are hardly able to ascend. Rejoice, depth which for the Angels' eyes is very hard to apprehend.

Rejoice, for you are a throne for the King. Rejoice, for you hold the One who holds everything.

Rejoice, the star causing the Sun's manifestation. Rejoice, the womb of the divine incarnation.

Rejoice, through whom is creation re-created. Rejoice, by whom is the Creator procreated.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Άγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages. (Amen.)

READER

READER

Kontakion.

O Champion General, I your City now
ascribe to you * triumphant anthems as the

ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε. Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

tokens of my gratitude, * being rescued from the terrors, O Theotokos. * Inasmuch as you have power unassailable, * from all kinds of perils free me so that unto you * I may cry aloud: * Rejoice, O unwedded Bride. [SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of your ineffable glory; for blessed are you unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Καὶ σῶσον ἡμᾶς, Παναγία Παρθένε.

**Εὐχὴ εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον
Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος**

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθειῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμίᾳ γνώμῃ, δούλον γενόμενον. Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ καὶ μοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καὶ, παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ

PRIEST

May God have compassion on us and bless us; may his face shine upon us and have mercy on us.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Save us, all-holy Theotokos.

**Prayer to the Virgin
by Paul the Monk of the
Monastery of Evergetis**

O spotless, unstained, incorruptible, undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God, who through your wondrous birth-giving united God the Word with mankind, and linked the fallen nature of our human race with the heavenly; the only hope of the hopeless and the help of the persecuted; the ready support of those who seek refuge in you, and the shelter of all the Christians: do not despise me, the wretched sinner who have defiled myself with shameful thoughts and words and deeds, and through negligence of thought have become slave to the pleasures of life. But as the Mother of our compassionate God, and a friend of man, have compassion on me the sinner and prodigal, and accept this prayer from my impure lips; and using your motherly standing, entreat your Son and our Master and Lord to open unto me the depths of his loving goodness and, overlooking my innumerable faults, to return me to repentance and make me a worthy servant of his commandments. Stand by me forever; in this life as a merciful and compassionate and good and lovingly warm protector and helper, by repulsing the assaults of the adversary and leading me toward salvation; and at the time

φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίω
θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν
ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ
πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν
τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου
ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις
τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς
ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ
τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ὀυομένη
κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ
σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με
ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα
μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς
μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ
φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς ΣουΥἱοῦ, τοῦ
Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον
ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς,
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ
ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης
σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας.
Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον
τὰ πεπτρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ'
ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς
ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστεilon καὶ πᾶν
γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.
Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν,
σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν,
ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον

of my death, by embracing my miserable soul
and driving far away from it the dark faces of
the evil demons; and at the awesome day of
judgment by redeeming me from eternal hell,
and proclaiming me an heir of the ineffable
glory of your Son and our God. May I enjoy
such fate, my Lady, most-holy Theotokos,
through your intercession and protection;
through the grace and love for mankind of
your only begotten Son, our Lord and God
and Savior Jesus Christ. To whom belong all
glory, honor and worship, together with his
beginningless Father, and the all holy and
good and life giving Spirit, now and ever, and
to the ages of ages. Amen. [HC]

Prayer to our Lord Jesus Christ

by Antiochus, Monk of Pandektos

And grant to us, Master, as we depart for
sleep, rest of body and soul, and preserve us
from the gloomy slumber of sin, and from
every dark and nocturnal pleasure. Arrest
the drives of passion; extinguish the burning
arrows of the Evil One which insidiously fly
in our direction; suppress the rebellions of our
flesh, and calm our every earthly and material
thought. And grant to us, O God, alert mind,
prudent thinking, sober heart, light sleep free
of any satanic fantasy. Awaken us at the time
of prayer rooted in your commandments and
having unbroken within us the remembrance
of your ordinances. Grant that we may sing

δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς
ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ
τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς
ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν
τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν
καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ
μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη
Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν
προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ
αἰτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ
Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς
ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ
ἀνατίθμι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

your glory through the night by praising and
blessing and glorifying your most honorable
and majestic name, of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit, now and ever, and
to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed
Theotokos, bring our prayer before your Son
and our God, and entreat him, through you,
to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my
refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy
Trinity, glory to you. [HC]

O Mother of God, I have committed my
every hope wholly unto you. Keep me under
your shelter. [SD]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

Ἵπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ἵπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος).

Ἵπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ἵπὲρ εὐδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ
φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ἵπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ἵπερ τῶν διακονούντων καὶ
διακονησάντων ἡμῖν.

Ἵπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ἵπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ἵπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ἵπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ἵπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὀρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

ΨΑΛΤΗΣ

Ἦχος γ'.

Τὴν ὠραιότητα, τῆς παρθενίας σου,
καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον, τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ
Γαβριὴλ καταπλαγεῖς, ἐβόα σοι Θεοτόκε.
Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον,
τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι·
διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι· Χαῖρε ἡ
Κεχαριτωμένη.

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers,
sisters and brothers.

For those who have mercy on us and
serve us.

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

CHANTER

Mode 3.

Seeing how beautiful was your
virginity, * and how your purity shone forth
resplendently, * amazed was Gabriel who
cried to you thus, O Theotokos: * "What shall
I present to you * as a worthy encomium? *
What shall I address you as? * At a loss and
perplexed am I. * And therefore I, as ordered,

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(*Ἀμήν.*)

cry out to you: * Rejoice, O Maiden full of
grace!" ^[SD]

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(*Amen.*)